

<p><b>Würdig bist Du, dass wir Dich loben</b>  <b>Heiteres Licht</b>  <i>P. Ioan Ciurin</i></p>	<p><b>Tu es digne d'être loué</b>  <b>Joyeuse Lumière</b>  <i>P. Ioan Ciurin</i></p>
<p>Wenn am Abend das Licht der Sonne abnimmt und schließlich verschwindet, wissen wir das Licht einer Lampe oder einer Kerze besonders zu schätzen. Der Sonnenuntergang kann uns an die Vergänglichkeit unseres Lebens erinnern, neues Licht bedeutet dagegen Leben und Lebendigkeit. Schon seit frühesten Zeiten rufen Christen ihren Herrn als Licht an, so auch in dem uralten Hymnus „Heiteres Licht“, auf Griechisch „Fos hilaron“. Ich trage Ihnen zunächst den Hymnus in der griechischen Originalsprache vor:</p>	<p>Quand le soir la lumière du soleil diminue et disparaît finalement, nous apprécions particulièrement la lumière d'une lampe ou d'une bougie. Le coucher du soleil peut nous rappeler l'éphémère de notre vie, en revanche une nouvelle lumière signifie vie et vivacité. Dès les premiers temps, les chrétiens ont invoqué leur Seigneur comme lumière, par exemple dans l'ancien hymne « Lumière joyeuse », en grec « Phos hilaron ». Je commencerai par réciter l'hymne dans la langue grecque originale :</p>
<p>Φῶς ἰλαρὸν ἀγίας δόξης ἀθανάτου Πατρός,  / οὐρανόυ, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ,  ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς  ἐσπερινόν / ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον  Πνεῦμα, Θεόν.  Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς ὑμνεῖσθαι φωναῖς  αἰσίσαις / Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ διδούς· διὸ ὁ κόσμος  σε δοξάζει.</p>	<p>Φῶς ἰλαρὸν ἀγίας δόξης ἀθανάτου Πατρός,  / οὐρανόυ, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ,  ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς  ἐσπερινόν / ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον  Πνεῦμα, Θεόν.  Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς ὑμνεῖσθαι φωναῖς  αἰσίσαις / Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ διδούς· διὸ ὁ κόσμος  σε δοξάζει.</p>
<p>Der Gesang hat seinen festen Platz als Hymnus der Vesper gefunden. So wollen wir ihn auch heute einüben. Fast alle Sprachen und Traditionen haben den Hymnus übersetzt. Alle französischsprachigen Studierenden kennen das « Joyeuse lumière... ». Auf Deutsch steht der Hymnus im Gotteslob: „Heiteres Licht vom herrlichen Glanze ...“. Der Hymnus ist wahrhaft ein ökumenisches Gebet geworden, das alle christlichen Traditionen aller Jahrhunderte verbindet.</p>	<p>Le chant a trouvé sa place permanente comme hymne des Vêpres. C'est ainsi que nous voulons l'apprendre et répéter aujourd'hui. Presque toutes les langues et traditions ont traduit l'hymne. Tous les étudiant-e-s francophones connaissent le « Joyeuse lumière... ». En allemand, l'hymne ce trouve dans le « Gotteslob »: « Heiteres Licht vom herrlichen Glanze ... ». L'hymne est vraiment devenu une prière œcuménique qui unit les traditions chrétiennes de tous les siècles.</p>
<p>Christus ist das Licht, das nicht endet, das „Licht ohne Abend“, russisch „Svet nevetchernij“. Er ist derjenige, der gegen allen Anschein bleibendes Leben schenkt. Die ersten Christen haben Christus als Sonne und Licht der Welt besungen und als Bringer des Lebens gefeiert. In der Alten Kirche wurde jeden Abend eine Lichtfeier abgehalten, in der beim Anzünden des Lichts ein Hymnus auf Christus als das Licht gesungen wurde. In der katholischen Tradition ist das entzünden der Osterkerze in der dunklen Kirche in der Osternacht sehr bekannt. Orthodoxe Christen feiern sozusagen jeden Abend Ostern!</p>	<p>Le Christ est la lumière qui ne finit pas, la « lumière sans soir », « Svet nevetchernij » en russe. Il est celui qui donne la vie qui ne se perd pas, contre toute apparence. Les premiers chrétiens ont chanté le Christ comme soleil et lumière du monde et l'ont célébré comme porteur de vie. Dans l'ancienne Église, tous les soirs un lucernaire était célébré, au cours duquel on chantait un hymne au Christ comme lumière, tout en allumant un cierge. Dans la tradition catholique, l'allumage du Cierge pascal dans l'église sombre dans la nuit de Pâques est bien connu. Les chrétiens orthodoxes célèbrent Pâques, pour ainsi dire, tous les soirs !</p>
<p>Nach orthodoxer Tradition endet der Tag am Spätnachmittag mit der neunten Stunde, die Stunde, in der nach der biblischen</p>	<p>Selon la tradition orthodoxe, la journée se termine en fin d'après-midi à la neuvième heure, l'heure à laquelle Jésus est mort selon la</p>

<p>Überlieferung Jesus starb. Mit dem Vespergebet beginnt dann ein neuer liturgischer Tag, denn in der Heiligen Schrift heißt es: „Es wurde Abend und es wurde Morgen – erster Tag“ (Gen 1,5).</p>	<p>tradition biblique. Avec la prière des vêpres commence alors un nouveau jour liturgique, car il est dit dans l'Écriture Sainte : « Il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le premier jour » (Gen 1,5).</p>
<p>Das theologisch- liturgische Hauptthema des kirchlichen Abendgebetes ist die "Anabasis". Dieses griechische Wort umschreibt den Vorgang der geistlichen Reifung des Menschen, den geistlichen Weg, der unsere Seelen zum Aufstieg zu Gott führt. Deshalb sprechen die Gebete, Psalmen und geistlichen Texte und Lieder der Vesper über den Dank für die Schöpfung und das Leben, über die Spannung zwischen der zeitlichen Vergänglichkeit und der Ewigkeit und über das Aufstrahlen des ersehnten Heilandes in Jesus Christus.</p>	<p>Le sujet théologique et liturgique principal de la prière du soir de l'Église est l' « Anabasis ». Ce mot grec décrit le processus de maturation spirituelle de l'homme, le chemin spirituel qui conduit nos âmes à l'ascension vers Dieu. C'est pourquoi les prières, les psaumes et les textes et chants spirituels des Vêpres parlent de la gratitude pour la création et pour la vie, de la tension entre temporalité et éternité et de l'épiphanie du Sauveur désiré en Jésus Christ.</p>
<p>Die orthodoxe Vesper besteht in ihrem Aufbau aus zwei Teilen: ein Psalmenteil, der den Lobpreis auf den Schöpfer durch seine Schöpfung beinhaltet, und die abendliche Feier des Entzündens der Lichter, bei dem wir Christus als das Licht des gesamten Kosmos verherrlichen.</p>	<p>Les vêpres orthodoxes sont composées de deux parties : une partie de psaumes, qui contient la louange du Créateur par sa création, et la célébration de la lumière dans le lucernaire, dans lequel nous glorifions le Christ comme la lumière du cosmos entier.</p>
<p>Das Zentrum des gottesdienstlichen Abendgebetes ist der Hymnus „Heiteres Licht“. Dieser Gesang reicht bis in das 2. Jahrhundert zurück und wird bereits vom hl. Basilius d.Gr. als aus der Frühzeit der Kirche stammender abendlicher Lobpreis bezeichnet. Dieser Hymnus zum Sonnenuntergang verweist uns Christen nicht auf das irdische Ende (des Tages), sondern auf den eschatologischen Anfang (in Christus). Schon der heilige Märtyrer Irenäus von Lyon sagt: „Gott wurde zeitlich, damit wir, zeitliche Menschen, ewig werden.“ In der liturgischen Feier und im abendlichen Gebet werden wir zu dem Punkt geführt, an dem sich in der kirchlichen Erfahrung Zeit und Ewigkeit, Erde und Himmel begegnen. Die Intensität des abendlichen Gebetes ist jetzt auf dem Höhepunkt: „Herr, ich rufe zu Dir ... Wie Weihrauch steige mein Gebet zu Dir auf!“</p>	<p>Le centre de la prière du soir est l'hymne « Joyeuse Lumière ». Ce chant date du II<sup>e</sup> siècle et est déjà décrit par St Basile le Grand comme une louange du soir des premiers temps de l'Église. Cet hymne au coucher du soleil ne nous renvoie pas à la fin terrestre (du jour), mais au commencement eschatologique (en Christ). Déjà le saint martyr Irenée de Lyon dit : « Dieu est devenu temporel, pour que nous, hommes temporels, devenions éternels. » Dans la célébration liturgique et dans la prière du soir, nous sommes conduits au point où le temps et l'éternité, la terre et le ciel se rencontrent dans l'expérience ecclésiale. L'intensité de la prière du soir est maintenant à son apogée : « Seigneur, je T'appelle ... Comme de l'encens, que ma prière monte vers toi ! »</p>
<p>Seele und Leib zusammen sind der Mensch: Worte, Gesang, Licht Weihrauch, Verneigungen, geistige und leibliche – verleblichte – Bilder werden ganz natürlich eins während des Hymnus <i>Phos hilaron</i>:</p>	<p>L'âme et le corps constituent ensemble l'homme : les mots, le chant, l'encens, l'inclinaison, les images spirituelles et corporelles – incarnées – se réunissent tout naturellement pendant l'hymne <i>Phos hilaron</i> :</p>
<p>„Heiteres Licht vom herrlichen Glanze deines unsterblichen, heiligen, seligen himmlischen Vaters: Jesus Christus. Dich verherrlichen alle</p>	<p>« Joyeuse lumière, splendeur éternelle du Père, Saint et Bienheureux, Jésus Christ !</p>

Geschöpfe. Siehe, wir kommen beim Sinken der Sonne, grüßen das freundliche Licht des Abends, singen in Hymnen Gott dem Vater, singen dem Sohn und dem Heiligen Geist. Würdig bist du, dass wir dich feiern zu allen Zeiten mit heiligen Liedern, Christus, Sohn Gottes, Bringer des Lebens: dich lobpreise die ganze Erde. Amen.“ („Heiter“ nach dem grch. Urtext; in der slawischen Übersetzung heißt es: stilles, mildes, sanftes Licht. – „heiter“ natürlich nicht im Sinn des Lustigen gemeint, sondern so, wie man etwa von „heiterem Wetter“ spricht).

Dieser Gesang ist so tief und gleichzeitig so einfach, dass jeder ihn mitvollziehen kann: Christus, das Licht, symbolisiert durch die Öllampen und die Kerzen, erscheint in besonderer Weise beim Untergang des Abglanzes des Herrn, der geschaffenen Sonne. Heute schalten wir abends einfach das Licht ein – aber wir dürfen nicht vergessen, dass für frühere Menschen die Nacht auch ein Moment der Gefahr und der Orientierungslosigkeit war.

Für den Glaubenden ist die Finsternis nicht mehr undurchdringlich. Durch das göttliche Licht, den Herrn, ist die Kirche imstande, Gott in Seiner Dreieinheit zu besingen. Daher ist es angemessen, dieses auch „zu allen Zeiten“ zu tun, um so „das Leben“ zu empfangen. Und am Ende die Einbeziehung der Welt, nicht nur des Planeten Erde, sondern des „Alls“ (des Kosmos und des Überkosmos), dem die Kirche unermüdlich ihre Stimme leiht.

Wenn die zentrale Vesperhymne „Heiteres Licht heiterer Herrlichkeit...“ gesungen ist und wir damit in die irdische Dunkelheit eingetreten sind und zum „Licht Christi“ gefunden haben, wird unser Glaube weiter brennen, verbunden mit der Hoffnung, dass auch wir eines Tages im „unzugänglichem Licht“, im „abendlosen Licht“ wohnen werden, in Ihm, der „alleine die Unsterblichkeit hat“, und deshalb ist der Weg ein Weg der Liebe, die uns der menschenfreundliche Gott zeigt. So lernen wir es nicht zuletzt vom hl. Nikolaus, dem Patron dieser Kathedrale.

Nun wollen wir versuchen, Gott nicht nur mit unseren theologischen Gedanken zu loben, sondern auch mit unserer Stimme ...

Venant au coucher du soleil, contemplant la lumière du soir, nous chantons le Père et le Fils, et le Saint Esprit de Dieu. Digne es Tu en tout temps d'être loué par de saintes voix, Fils de Dieu qui donnas la vie, et le monde te glorifie ».

(« joyeuse » d'après le texte original grec ; la traduction slave signifie plutôt : calme, lumière douce, clémente).

Ce chant est si profond et en même temps si simple que tout le monde peut le suivre : Le Christ, la lumière, symbolisée par des lampes à huile et des bougies, apparaît d'une manière particulière au coucher du reflet du Seigneur : du soleil créé. Aujourd'hui, nous allumons simplement la lumière électrique le soir –mais il ne faut pas oublier que pour les anciens, la nuit a aussi été un moment de danger et de désorientation.

Pour le croyant, les ténèbres ne sont plus impénétrables. Par la lumière divine, le Seigneur, l'Église est capable de chanter Dieu dans sa Trinité. Il convient donc de le faire « à tout moment » afin de recevoir « la vie ». Et finalement le monde est inclus, non seulement la planète Terre, mais l'« univers » (le cosmos et le supracosmos), auquel l'Église prête sa voix sans relâche.

Quand l'hymne central des vêpres « Lumière joyeuse ... » sera chanté et que nous serons entrés dans les ténèbres de la terre et que nous aurons trouvé notre chemin vers la « Lumière du Christ », notre foi continuera à brûler, liée à l'espérance que nous aussi vivrons un jour dans la « lumière inaccessible », « la lumière sans déclin », en Celui qui « a seul la vie éternelle ». La voie est donc une voie d'amour que le Dieu de la philanthropie nous indique. C'est ce que nous apprenons notamment de Saint Nicolas, le saint patron de cette cathédrale.

Maintenant, nous aimerions essayer de louer Dieu non seulement par nos pensées théologiques, mais aussi par notre voix ...